

**Department of French Studies**  
**Western University**  
**French 4105G/FR3613G**  
**Senior Seminar**  
**Aesthetic Forms and Practices**  
**Topic: Lectures d'images**  
**Winter 2018**

UCC 41  
Monday  
9:30AM-12:30PM

Servanne Woodward  
[swoodwar@uwo.ca](mailto:swoodwar@uwo.ca)  
AHB 3B13  
3:30-5:30PM Wednesday

antirequisite/prerequisite

**French 3610F/G-3613F/G - Aesthetic Forms and Practices**

**Antirequisite(s): none**

**Prerequisite(s):** Both [French 2905A/B](#) and [2906A/B](#) and both [French 2605F/G](#) and [2606F/G](#) (or [French 2600E](#)).

**French 4105F/G - Esthetic Forms and Practices: Special Topics**

**Antirequisite(s):**

**Prerequisite(s):** 1.0 French course in literature between French 3500 and French 3799

*FR4105G is Cross-listed with French 3613G*

**Description du cours:**

L'image picturale donne une lecture sélective et critique du texte, mais surtout une "écriture de segments". Les films sont accessibles en ligne ou dans notre bibliothèque. L'image a souvent donné lieu à la controverse (légale à l'occasion). Comme l'écriture, elle adhère à un contexte socio-politique dont elle est le produit.

**Objectifs du cours:**

Comparer l'esthétique de l'image littéraire avec la traduction visuelle comme principe de lecture. Comment les chaînes narratives varient d'un texte qui raconte une histoire à un texte qui évoque un état d'âme—une atmosphère. Les étudiants pourront reconnaître et commenter la façon dont la traduction filmique respecte l'original et seront appelés à commenter comment l'image génère ou exploite l'écrit.

#### Les livres:

- *Contes* de Perrault (Fumaroli-illustrations de Gustave Doré)
- Marguerite Duras, *L'Amant*
- *Contes fantastiques*, de Maupassant
- *La Châtelaine de Vergy*, éd. et trad. par Jean Dufournet et Liliane Dulac, Paris, Gallimard, « Folio Classique », 1994. (illustrations: <https://www.uv.es/=moltoe/articles/chatelaine.htm> et <http://www.louvre.fr/oeuvre-notices/coffret-histoire-de-la-chatelaine-de-vergy>)

#### Les Films:

- « Corbeaux » (extrait de *Dreams*, Kurosawa [sur une musique de Chopin « prélude no. 15 » de « goutte de pluie »]). Le film présente les tableaux surcolorés de de Vincent van Gogh (joué par Martin Scorsese) et une promenade dans le tableau (Diderot/*Tous les matins du monde* = dérivé du “coup de tableau” théâtre avec arrêt sur image) ménagée par George Lucas. L'image donne lieu à un « texte » de dialogue ou à une partition musicale.
- Marguerite Duras a écrit un roman plus ou moins autobiographique, qui se passe au Vietnam (*L'Amant*, 1984, prix Goncourt), puis Jean-Jacques Annaud en a fait un film (1992) que l'auteur romanesque n'a pas désavoué.
- La Parure : <https://www.youtube.com/watch?v=KAJRBmRVUY> et La main
- Pierre Zimmer 1955 court métrage, *La Châtelaine de Vergy*

#### Comment vous êtes notés:

1. Présence et participation active (10%) aux discussions et fiches de visionnement de film (10%)= 20%
2. Quatre traductions: anglais-français et français-anglais (20% + 20%= 40%)
3. Commentaire d'image (exposé 8mn.) 20%
4. Commentaire de texte 20%
- 5.

#### Emploi du temps.

FR4105G/FR3613G 9h30-12h30 le lundi UCC41	Films	textes	Travail en classe ou à la maison et, dans ce cas, à rendre avant le cours
Lundi 8 janvier	<i>Dreams</i> , Kurosawa <i>Tous les matins du monde</i> G. Lucas	Denis Diderot Sur le “coup de tableau”, et “la promenade Vernet” (Powerpoint sur Owl)	Traduction 10%
Lundi 15 janvier	<i>L'Amant</i> , Jean-Jacques Annaud 1992	<i>L'Amant</i> , Marguerite Duras	Exercice 1., avec le passage assigné = Fiche de film 5%
Lundi 22 janvier		<i>L'Amant</i> , Marguerite Duras	Traduction 10%
Lundi 29 janvier		<i>L'Amant</i> , Marguerite Duras Explication de texte/explication d'image	<i>Commentaire de texte</i> 20%
Lundi 5 février	<i>La Parure</i>	Maupassant “La Parure” dans <i>Contes fantastiques</i>	Fiche de film 5%

Lundi 12 février		Maupassant “La Main” dans <i>Contes fantastiques</i> Commentaire de texte	Todorov (lectures) Fiche de film 5% Traduction 10%
Lundi 26 février	La Chatelaine de Vergi, Pierre Zimmer 1955	La Châtelaine de Vergy avec illustrations	Traduction 10% Commentaire d’image exposé 20%
Lundi 5 mars		Arlequin poli par l’amour Powerpoint (voir la pièce)	
Lundi 12 mars		Contes de Perrault	Commentaire d’image exposé 20%
Lundi 19 mars		Contes de Perrault	Commentaire d’image exposé 20%
Lundi 26 mars		Contes de Perrault	(Alternatif commentaire d’exposition Weldon)
Lundi 2 avril		Contes de Perrault	
Lundi 9 avril (dernier cours)		Contes de Perrault	

*You may miss once without official justification and twice with justification or three times with justification—after that teaching and learning will be considered compromised. If you have special tests arrangements, please warn your teacher by Monday of the week; during the last two weeks of class, you will be allowed to turn in your alternative optional make up exams to make up for dissatisfactory grades, to improve your grade, or to catch up on missing grades during your absences. I prefer that you turn work in printed on paper. Handwritten work is fine. .*

**POLICIES AND ACCOMODATIONS FOR ILLNESS**

*Policy on Accommodation for Illness*

*([http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/accommodation\\_illness.pdf](http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf)).*

*Documentation is required for illness or non-illness academic accommodation, then such documentation must be submitted by the student directly to the appropriate Faculty Dean`s office and not to the instructor. It will be the Dean`s office that will determine if accommodation is warranted.*

**ADDITIONAL STATEMENTS**

**Statement on Use of Electronic Devices**

A clear statement of what electronic devices are allowed in class but not during tests and examinations.

**Policy on Accommodation for Medical Illness:**

[http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/rights\\_responsibilities.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html)

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final

grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

[http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/rights\\_responsibilities.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html)

### **Support services**

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website [http://www.health.uwo.ca/mental\\_health](http://www.health.uwo.ca/mental_health) for a complete list of options about how to obtain help.

### **Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences**

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here:

<http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

### **Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies**

[http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic\\_information/index.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html)

**This course is part of the Fall/Winter 2017-2018 Course Offerings**

---

## **Quick links:**

[Course Offerings](#)

[Academic Calendar](#)

[Timetables](#)